

1.1 *** Nobis magno consensu vitia commendant. Licet nihil aliud quod sit salutare temptemus, proderit tamen per se ipsum secedere: meliores erimus singuli. Quid quod secedere ad optimos viros et aliquod exemplum eligere ad quod vitam dirigamus licet? Quod <nisi> in otio non fit: tunc potest optineri quod semel placuit, ubi nemo intervenit qui iudicium adhuc inbecillum populo adiutore detorqueat; tunc potest vita aequali et uno tenore procedere, quam propositis diversissimis scindimus. **2.** Nam inter cetera mala illud pessimum est, quod vitia ipsa mutamus. Sic ne hoc quidem nobis contingit, permanere in malo iam familiari. Aliud ex alio placet vexatque nos hoc quoque, quod iudicia nostra non tantum prava sed etiam levia sunt: fluctuamur aliudque ex alio comprehendimus, petita relinquimus, relicta repetimus, alternae inter cupiditatem nostram et paenitentiam vices sunt. **3.** Pendemus enim toti ex alienis iudiciis et id optimum nobis videtur quod petitores laudatoresque multos habet, non id quod laudandum petendumque est, nec viam bonam ac malam per se aestimamus sed turba vestigiorum, in quibus nulla sunt redeuntium. **4.** Dices mihi: 'quid agis, Seneca? deseris partes? Certe Stoici vestri dicunt: «usque ad ultimum vitae finem in actu erimus, non desinemus communi bono operam dare, adiuvere singulos, opem ferre etiam inimicis senili manu. Nos sumus qui nullis annis vacationem damus et, quod ait ille vir disertissimus,

canitiem galea premimus;

nos sumus apud quos usque eo nihil ante mortem otiosum est ut, si res patitur, non sit ipsa mors otiosa». Quid nobis Epicuri praecepta in ipsis Zenonis principiis loqueris? Quin tu bene <a>c naviter, si partium piget, transfugis potius quam prodis?' **5.** Hoc tibi in praesentia respondebo: 'numquid vis amplius quam ut me similem ducibus meis praestem? Quid ergo est? non quo miserint me illi, sed quo duxerint ibo.'

2.1. Nunc probabo tibi non desciscere me a praeceptis Stoicorum; nam ne ipsi quidem a suis desciverunt, et tamen excusatissimus essem, etiam si non praecepta illorum sequerer sed exempla. Hoc quod dico in duas dividam partes: primum, ut possit aliquis vel a prima aetate contemplationi veritatis totum se tradere, rationem vivendi quaerere atque exercere secreto; **2.** deinde, ut possit hoc aliquis emeritis stipendiis, profligatae aetatis, iure optimo facere et †ad alios actus animos† referre, virginum Vestalium more, quae annis inter officia divisas discunt facere sacra et cum didicerunt docent.

3.1. Hoc Stoicis quoque placere ostendam, non quia mihi legem dixerim nihil contra dictum Zenonis Chrysippive committere, sed quia res ipsa patitur me ire in illorum sententiam, quam si quis semper unius sequitur, non in curia sed in factione est. Utinam quidem iam tenerentur omnia et in aperto et confesso veritas esset nihilque ex decretis mutaremus! Nunc veritatem cum eis ipsis qui docent quaerimus. **2.** Duae maxime et in hac re dissident sectae, Epicureorum et Stoicorum, sed utraque ad otium diversa via mittit.

1.1. *** con grande consenso ci fanno sembrare piacevoli i vizi. Quand'anche non tentassimo null'altro che sia salutare, tuttavia sarà utile il solo ritiro, di per se stesso: saremo migliori da soli. Che dire del fatto che è lecito ritirarci presso gli uomini migliori e scegliere un qualche esempio verso il quale orientare la nostra vita? E ciò non accade <se non> nel ritiro. Allora si può mantenere ciò che si è deciso una volta per tutte, quando non interviene nessuno che distolga, con l'aiuto della folla, un proposito ancora debole; allora la vita – che noi dividiamo in propositi tra loro divergenti – può procedere con un andamento unico e costante. **2.** Infatti tra tutti gli altri mali il peggiore è che cambiamo anche i difetti. Così neppure questo ci tocca, di persistere in un male ormai familiare. Passiamo da una decisione all'altra, e ci tormenta anche questo, il fatto che i nostri giudizi non sono soltanto perversi, ma anche leggeri: siamo in balia dei flutti, afferriamo un appiglio dopo l'altro, abbandoniamo ciò che avevamo desiderato, desideriamo ciò che avevamo abbandonato; è tutto un alternarsi tra il desiderare e il pentirsi. **3.** Dipendiamo totalmente dal giudizio degli altri e ci sembra la cosa migliore ciò che molti cercano e lodano, non ciò che si deve lodare e ricercare; e non consideriamo una via buona e cattiva di per se stessa, ma in base al gran numero di orme, tra le quali non ve ne sono di persone che tornino all'indietro. **4.** Mi dirai: «Che fai, Seneca? Abbandoni il tuo partito? Sono proprio i vostri stoici che dicono: "fino all'ultimo istante della vita saremo in attività, non cesseremo di impegnarci per il bene comune, di aiutare i singoli, di andar in soccorso anche ai nemici, pur con debole mano senile. Noi siamo quelli che a nessuna età concediamo il congedo, e, come dice quell'uomo eloquentissimo, 'premiamo con l'elmo anche il capo canuto'; noi siamo quelli per i quali a tal punto non c'è alcun momento di inattività, che – se la cosa è possibile – non è inattiva neppure la morte stessa". Perché esponi i precetti di Epicuro proprio nel bel mezzo dei principi di Zenone? Perché, se provi fastidio per il tuo partito, non diserti del tutto e risolutamente, piuttosto che tradirlo?» **5.** Per il momento ti risponderò così: «Forse dovrei fare qualcosa di più che comportarmi in maniera simile ai miei capi? E dunque, quale conclusione? andrò non dove quelli mi indirizzeranno, ma dove mi guideranno».

2. 1. Ora ti proverò che non mi allontanano dai precetti degli Stoici; infatti neppure essi stessi si sono allontanati dai loro, e tuttavia sarei pienamente giustificato, anche se non seguissi i loro precetti, ma gli esempi. Dividerò quanto che sto dicendo in due parti: innanzi tutto come possa uno, anche dalla prima giovinezza, dedicarsi interamente alla contemplazione della realtà, ricercare una norma di vita e metterla in pratica nel ritiro. **2.** In secondo luogo, come possa farlo con pieno diritto uno quando abbia già ultimato il servizio militare, e sia giunto in età avanzata e rivolgere †agli altri l'attività dell'animo†, come fanno le vergini Vestali, che, ripartite le età in compiti diversi, imparano a compiere i riti sacri e, dopo averli imparati, li insegnano.

3.1 Mostrerò che questo è il parere anche degli Stoici, non perché mi sia imposto come legge di non far nulla contro il detto di Zenone e di Crisippo, ma perché la questione stessa mi consente di aderire al loro parere: e se si segue sempre quello di uno solo, non si fa parte del senato, ma di una fazione. Magari tutta le conoscenze fossero già in nostro possesso, e la verità fosse scoperta e fuori di dubbio, e non modificassimo mai nulla dei nostri principi. Ora noi ricerchiamo la verità assieme a quelli stessi che la insegnano. **2.** Le due scuole, quella degli epicurei e degli stoici, sono su posizioni lontanissime anche in questo, ma l'una e l'altra indirizzano al ritiro, pur

Epicurus ait: «non accedet ad rem publicam sapiens, nisi si quid intervenerit»; Zenon ait: «accedet ad rem publicam, nisi si quid impederit.» **3.** Alter otium ex proposito petit, alter ex causa; causa autem illa late patet. Si res publica corruptior est quam adiuvari possit, si occupata est malis, non nitetur sapiens in supervacuum nec se nihil profuturus inpendet; si parum habebit auctoritatis aut virium nec illum erit admissura res publica, si valetudo illum impedit, quomodo navem quassam non deduceret in mare, quomodo nomen in militiam non daret debilis, sic ad iter quod inhabile sciet non accedet. **4.** Potest ergo et ille cui omnia adhuc in integro sunt, antequam ullas experiatur tempestates, in tuto subsistere et protinus commendare se bonis artibus et inlibatum otium exigere, virtutum cultor, quae exerceri etiam quietissimis possunt. **5.** Hoc nempe ab homine exigitur, ut prosit hominibus, si fieri potest, multis, si minus, paucis, si minus, proximis, si minus, sibi. Nam cum se utilem ceteris efficit, commune agit negotium. Quomodo qui se deteriore facit non sibi tantummodo nocet sed etiam omnibus eis quibus melior factus prodesse potuisset, sic quisquis bene de se meretur hoc ipso aliis prodest quod illis profuturum parat.

4. 1. Duas res publicas animo complectamur, alteram magnam et vere publicam qua di atque homines continentur, in qua non ad hunc angulum respicimus aut ad illum sed terminos civitatis nostrae cum sole metimur, alteram cui nos adscripsit condicio nascendi; haec aut Atheniensium erit aut Carthaginensium aut alterius alicuius urbis quae non ad omnis pertineat homines sed ad certos. Quidam eodem tempore utriusque rei publicae dant operam, maiori minorique, quidam tantum minori, quidam tantum maiori. **2.** Huic maiori rei publicae et in otio deservire possumus, immo vero nescio an in otio melius, ut quaeramus quid sit virtus, una pluresne sint, natura an ars bonos viros faciat; unum sit hoc quod maria terrasque et mari ac terris inserta complectitur, an multa eiusmodi corpora deus sparserit; continua sit omnis et plena materia ex qua cuncta gignuntur, an diducta et solidis inane permixtum; qui sit deus sedens, opus suum spectet an tractet, utrumne extrinsecus illi circumfusus sit an toti inditus; immortalis sit mundus an inter caduca et ad tempus nata numerandus. Haec qui contemplatur, quid deo praestat? ne tanta eius opera sine teste sint.

5. 1. Solemus dicere summum bonum esse secundum naturam vivere: natura nos ad utrumque genuit, et contemplationi rerum et actioni. Nunc id probemus quod prius diximus. Quid porro? hoc non erit probatum, si se unusquisque consuluerit quantam cupidinem habeat ignota noscendi, quam ad omnis fabulas excitetur? **2.** Navigant quidam et labores peregrinationis longissimae una mercede perpetiuntur cognoscendi aliquid abditum remotumque. Haec res ad spectacula populos contrahit, haec cogit praeclusa rimari, secretiora exquirere, antiquitates evolvere, mores barbararum audire gentium. **3.** Curiosum nobis natura ingenium dedit et artis sibi ac pulchritudinis suae conscia spectatores nos tantis rerum spectaculis genuit, perdita fructum sui, si tam magna, tam clara, tam subtiliter ducta, tam nitida et non uno genere formosa solitudini ostenderet. **4.** Ut scias illam spectari voluisse, non tantum aspici, vide quem nobis locum dederit: in

per strade opposte. Epicuro dice: “Il saggio non si accosterà alla vita pubblica, a meno che non intervenga un fatto eccezionale”; Zenone dice: “si accosterà alla vita pubblica, a meno che un fatto eccezionale non glielo impedisca”. **3.** Il primo si volge al ritiro per principio, il secondo in seguito ad una causa eccezionale, ma quella causa ha un vasto campo di applicazione. Se lo stato è troppo corrotto perché gli si possa portare aiuto, se è in mano ai malvagi, il saggio non si applicherà invano, né si spenderà, sapendo di non poter essere di alcun giovamento, se avrà poca autorevolezza o forza, e lo stato non gli vorrà accordare l’accesso, se la salute lo impedirà, come non metterebbe in mare una nave sfasciata, come non si arruolerebbe, se invalido, così non si accosterà ad un cammino che saprà essere impraticabile. **4.** Dunque anche colui per il quale tutto è impregiudicato, prima che incontri qualche tempesta, può fermarsi al sicuro, e darsi subito all’esercizio della morale, coltivando le virtù, che possono essere praticate anche da chi vive nel più profondo ritiro. **5.** Ebbene questo si chiede ad un uomo, di giovare agli uomini, se è possibile a molti, se no a pochi, se no ai più vicini, se no a se stesso. Infatti quando si rende utile agli altri, svolge un’attività pubblica. Come chi peggiora se stesso non solo nuoce a sé, ma anche a tutti coloro ai quali avrebbe potuto giovare, se si fosse migliorato, così chiunque rende un buon servizio a se stesso, per questo stesso giova agli altri, per il fatto che prepara chi gioverà loro.

4. 1. Consideriamo due repubbliche, una grande e veramente pubblica, nella quale sono compresi gli dèi e gli uomini, nella quale non rivolgiamo lo sguardo a questo o a quel cantuccio, ma misuriamo i confini del nostro stato con il movimento del sole; l’altra, cui ci ha assegnato la sorte della nascita; questa sarà o degli Ateniesi o dei Cartaginesi o di qualsiasi altra città, che non riguardi tutti gli uomini, ma un gruppo determinato. Alcuni si danno da fare contemporaneamente per l’una e per l’altra stata repubblica, quella maggiore e quella minore, alcuni solamente per la minore, alcuni solamente per la maggiore. **2.** A questa repubblica maggiore possiamo servire con zelo anche nel ritiro, anzi forse meglio nel ritiro, così da ricercare che cosa sia la virtù, se sia una sola o più d’una, se la natura o l’esercizio renda gli uomini buoni; se sia uno solo il corpo che abbraccia i mari, le terre, e quanto vi è all’interno di mare e terre, o se dio ha disseminato molti corpi di tal genere; se sia del tutto continua e piena la materia da cui nascono tutte le cose, o discontinua e il vuoto sia frammisto ai corpi solidi; quale sia la natura di dio, se stando immobile contempra la sua opera, o vi ponga mano, se, del tutto esterno ad essa, l’avvolga all’esterno, o sia immanente al tutto; se l’universo sia immortale o da annoverare tra le cose caduche e destinate a vivere solo per un certo tempo. Chi contempla tali cose, che servizio rende a dio? Che le sue opere tanto grandi non restino senza testimoni.

5.1. Siamo soliti dire che il sommo bene consiste nel vivere secondo natura: la natura ci ha generato per tutte e due le attività, per la contemplazione e per l’azione. Dimostriamo ora la prima affermazione. Che poi? Ciò non sarà dimostrato, se ciascuno si chiederà quanto desiderio abbia dell’ignoto, quanto sia attratto da ogni racconto? **2.** Alcuni vanno per mare e sopportano le fatiche di un lunghissimo viaggio per il solo compenso di conoscere qualcosa di nascosto e di lontano. Questo fatto richiama le folle agli spettacoli; questo induce a scrutare cercando di penetrare ciò che è precluso, a investigare ciò che è più segreto, a srotolare i volumi del passato, ad ascoltare i racconti sui costumi dei popoli barbari. **3.** La natura ci ha dato un animo desideroso di sapere, e – consapevole della sua abilità e bellezza – ci ha generati spettatori per così grandi spettacoli, destinata – come sarebbe – a perdere il frutto del suo lavoro se mostrasse ad un deserto opere tanto grandi, tanto luminose, tanto accuratamente elaborate, tanto limpide e, per molti aspetti, belle. **4.** Perché tu sappia che essa ha voluto che la contemplassimo, e non le rivolgessimo solamente uno sguardo, considera che posto ci ha asse-

media nos sui parte constituit et circumspicuum omnium nobis dedit; nec erexit tantummodo hominem, sed etiam habilem contemplationi factura, ut ab ortu sidera in occasum labentia prosequi posset et vultum suum circumferre cum toto, sublime fecit illi caput et collo flexili inposuit; deinde sena per diem, sena per noctem signa producens nullam non partem sui explicuit, ut per haec quae optulerat oculis eius cupiditatem faceret etiam ceterorum. **5.** Nec enim omnia nec tanta visimus quanta sunt, sed acies nostra aperit sibi investigandi viam et fundamenta vero iacit, ut inquisitio transeat ex apertis in obscura et aliquid ipso mundo inveniatur antiquius: unde ista sidera exierint; quis fuerit universi status, antequam singula in partes discederent; quae ratio mersa et confusa diduxerit; quis loca rebus adsignaverit, suapte natura gravia descenderint, evolaverint levia, an praeter nisum pondusque corporum altior aliqua vis legem singulis dixerit; an illud verum sit quo maxime probatur homines divini esse spiritus, partem ac veluti scintillas quasdam astrorum in terram desiluisse atque alieno loco haesisse. **6.** Cogitatio nostra caeli munimenta perumpit nec contenta est id quod ostenditur scire: 'illud' inquit 'scrutor quod ultra mundum iacet, utrumne profunda vastitas sit an et hoc ipsum terminis suis cludatur; qualis sit habitus exclusis, informia et confusa sint, [an] in omnem partem tantundem loci optinentia, an et illa in aliquem cultum discripta sint; huic cohaereant mundo, an longe ab hoc secesserint et hic in vacuo volutetur; individua sint per quae struitur omne quod natum futurumque est, an continua eorum materia sit et per totum mutabilis; utrum contraria inter se elementa sint, an non pugnent sed per diversa conspirent.' **7.** Ad haec quaerenda natus, aestima quam non multum acceperit temporis, etiam si illud totum sibi vindicat. Qui licet nihil facilitate eripi, nihil neglegentia patiat excidere, licet horas suas avarissime servet et usque in ultimum aetatis humanae terminum procedat nec quicquam illi ex eo quod natura constituit fortuna concutiat, tamen homo ad immortalium cognitionem nimis mortalis est. **8.** Ergo secundum naturam vivo si totum me illi dedi, si illius admirator cultorque sum. Natura autem utrumque facere me voluit, et agere et contemplationi vacare: utrumque facio, quoniam ne contemplatio quidem sine actione est.

6.1. 'Sed refert' inquit 'an ad illam voluptatis causa accesseris, nihil aliud ex illa petens quam adsiduam contemplationem sine exitu; est enim dulcis et habet inlecebras suas.' Adversus hoc tibi respondeo: aequae refert quo animo civilem agas vitam, an semper inquietus sis nec tibi umquam sumas ullum tempus quo ab humanis ad divina respicias. **2.** Quomodo res adpetere sine ullo virtutum amore et sine cultu ingeni ac nudas edere operas minime probabile est (misceri enim ista inter se et conseri debent), sic imperfectum ac languidum bonum est in otium sine actu proiecta virtus, numquam id quod didicit ostendens. **3.** Quis negat illam debere profectus suos in opere temptare, nec tantum quid faciendum sit cogitare sed etiam aliquando manum exercere et ea quae meditata sunt ad verum perducere? Quodsi per ipsum sapientem non est mora, si non actor deest sed agenda desunt, equid illi secum esse

gnato: ci ha posti al centro di sé, e ci ha concesso di vedere tutt'attorno ogni cosa; e non ha dato solamente la postura eretta all'uomo, ma – per renderlo adatto alla contemplazione, perché potesse seguire il corso degli astri dal sorgere al tramontare, e volgere intorno il suo sguardo insieme con tutto l'universo – gli ha fatto una testa rivolta verso l'alto e l'ha posta su un collo flessibile; quindi, facendo apparire sei costellazioni di giorno e sei di notte, non c'è parte di sé che non gli abbia dispiegato, per fargli nascere il desiderio di conoscere anche tutte gli altri fenomeni, attraverso questi che aveva posto sotto ai suoi occhi. **5.** Non le vediamo infatti tutte né tanto grandi quanto sono, ma la nostra vista si apre la via per investigare e getta le fondamenta per la verità, in modo che la ricerca passi da ciò che è evidente a ciò che è oscuro, e scopra qualcosa di più antico del mondo stesso: da dove sono venuti fuori questi astri; quale fosse la condizione dell'universo prima che i singoli elementi si separassero per formare diverse aggregazioni; quale principio razionale abbia separato le cose ammassate e confuse, chi abbia assegnato il loro posto alle cose; se per loro natura i corpi pesanti sono scesi verso il basso, e quelli leggeri si sono sollevati verso l'alto, o se, indipendentemente dalla spinta e dal peso, una qualche forza superiore abbia stabilito una legge per i singoli corpi; se sia vera l'affermazione – con la quale si proverebbe che gli uomini sono di spirito divino – che una parte e per così dire delle scintille di astri sono cadute sulla terra e si sono fissate in un luogo a loro estraneo. **6.** Il nostro pensiero si apre un passaggio attraverso i baluardi del cielo e non si accontenta di conoscere ciò che si mostra: «Scruto» dice «ciò che si trova al di là dell'universo, se è una profondità sterminata, o se anch'esso è racchiuso all'interno dei suoi confini; qual è l'aspetto delle cose che stanno al suo esterno; se sono informi e confuse, se occupano in ogni direzione la stessa quantità di spazio, o se sono organizzate a costituire un qualche cosmo; se sono unite a questo nostro mondo, o si sono ritirate lontano da questo, ed esso si volge nel vuoto; se atomi indivisibili costituiscono tutto ciò che è nato e che sarà, oppure la loro materia è un tutto unico, e soggetta a cambiamenti nel suo insieme; se gli elementi sono contrari tra di loro, o se invece non lottano tra di loro, ma per vie opposte tendano ad un medesimo fine». **7.** Nato per queste ricerche, considera quanto poco tempo abbia ricevuto l'uomo, anche se lo rivendica interamente per sé. Quand'anche egli non lasciasse che a questo tempo fosse sottratto neppure un attimo per troppa condiscendenza, non fosse portato via neppure un momento per trascuratezza, custodisse le sue ore con la più grande avarizia, e giungesse al limite estremo concesso all'uomo, e la sorte non gli scuotesse via nulla di ciò che la natura ha posto per lui, tuttavia, per la conoscenza delle realtà immortali l'uomo è troppo mortale. **8.** Dunque vivo secondo natura, se mi sono dato tutto ad essa, se l'ammiro e la contemplo. La natura infatti ha voluto che io mi dedicassi ad entrambe le attività, all'azione e alla contemplazione: io mi dedico ad entrambe, poiché neppure la contemplazione è senza azione.

6.1. «Ma è importante» tu dici «se ti sei accostato ad essa per trarne piacere, senza richiedere ad essa altro che una contemplazione continua, senza risultati; è infatti dolce e ha la sua attrattiva». A questa obiezione ti rispondo: importa ugualmente con quale spirito vivi la vita politica, se sei sempre inquieto, e non ti prendi mai del tempo in cui sollevare lo sguardo dalle cose umane a quelle divine. **2.** Come il ricercare obiettivi materiali, senza alcun amore per le virtù e senza cura dell'intelligenza e il limitarsi ad azioni pure e semplici, non sono in alcun modo degni di approvazione (infatti questi aspetti si devono mescolare e intrecciare fra di loro), così una virtù che è abbandonata in un ritiro privo di azione, e che non mostra mai ciò che ha appreso, è un bene incompiuto e fiacco. **3.** Chi dice che essa non deve provare nell'azione i suoi progressi, e non limitarsi a riflettere su ciò che si deve fare, ma anche, una buona volta, darsi da fare, e portare a realizzazione quanto è stato meditato. E se l'impedimento non è dovuto al saggio stesso, se non è chi fa a mancare, ma che cosa deve essere fatto, non gli

permissis? **4.** Quo animo ad otium sapiens secedit? ut sciat se tum quoque ea acturum per quae posteris prosit. Nos certe sumus qui dicimus et Zenonem et Chrysippum maiora egisse quam si duxissent exercitus, gessissent honores, leges tulissent; quas non uni civitati, sed toti humano generi tulerunt. Quid est ergo quare tale otium non conveniat viro bono, per quod futura saecula ordinet nec apud paucos contionetur sed apud omnis omnium gentium homines, quique sunt quique erunt? **5.** Ad summam, quaero an ex praeceptis suis vixerint Cleanthes et Chrysippus et Zenon. Non dubie respondebis sic illos vixisse quemadmodum dixerant esse vivendum: atqui nemo illorum rem publicam administravit. 'Non fuit' inquis 'illis aut ea fortuna aut ea dignitas quae admitti ad publicarum rerum tractationem solet.' Sed idem nihilominus non segnem egere vitam: invenerunt quemadmodum plus quies ipsorum hominibus prodesset quam aliorum discursus et sudor. Ergo nihilominus hi multum egisse visi sunt, quamvis nihil publice agerent.

7.1. Praeterea tria genera sunt vitae, inter quae quod sit optimum quaeri solet: unum voluptati vacat, alterum contemplationi, tertium actioni. Primum deposita contentione depositoque odio quod implacabile diversa sequentibus indiximus, videamus an haec omnia ad idem sub alio atque alio titulo perveniant: nec ille qui voluptatem probat sine contemplatione est, nec ille qui contemplationi inseruit sine voluptate est, nec ille cuius vita actionibus destinata est sine contemplatione est. **2.** 'Plurimum' inquis 'discriminis est utrum aliqua res propositum sit an propositi alterius accessio.' Sit sane grande discrimen, tamen alterum sine altero non est: nec ille sine actione contemplatur, nec hic sine contemplatione agit, nec ille tertius, de quo male existimare consensimus, voluptatem inertem probat sed eam quam ratione efficit firmam sibi. **3.** Ita et haec ipsa voluptaria secta in actu est. Quidni in actu sit, cum ipse dicat Epicurus aliquando se recessurum a voluptate, dolorem etiam adpetiturum, si aut voluptati imminet paenitentia aut dolor minor pro graviore sumetur? **4.** Quo pertinet haec dicere? ut appareat contemplationem placere omnibus; alii petunt illam, nobis haec statio, non portus est.

8.1. Adice nunc huc quod e lege Chrysippi vivere otioso licet: non dico ut otium patiat, sed ut eligat. Negant nostri sapientem ad quamlibet rem publicam accessurum; quid autem interest quomodo sapiens ad otium veniat, utrum quia res publica illi deest an quia ipse rei publicae, si omnibus defutura res publica est? Semper autem deerit fastidiose quaerentibus. **2.** Interrogo ad quam rem publicam sapiens sit accessurus. Ad Atheniensium, in qua Socrates damnatur, Aristoteles ne damnatur fugit? in qua opprimit invidia virtutes? Negabis mihi accessurum ad hanc rem publicam sapientem. Ad Carthaginiensium ergo rem publicam sapiens accedet, in qua adsidua seditio et optimo cuique infesta libertas est, summa aequi ac boni vilitas, adversus hostes inhumana crudelitas, etiam adversus suos hostilis? Et hanc fugiet. **3.** Si percensere singulas voluero, nullam inveniam quae sapientem aut quam sapiens pati possit. Quodsi non invenitur illa res publica quam nobis fingimus, incipit omnibus esse otium necessarium, quia quod unum praeferri poterat otio

permitterai forse di starsene con se stesso? **4.** Con che spirito il saggio si ritira nella vita appartata? Sapendo che compirà anche allora azioni attraverso le quali possa essere di giovamento ai posteri. Siamo noi certo che affermiamo che sia Zenone sia Crisippo hanno compiuto azioni più grandi che se avessero guidato eserciti, ricoperto cariche, presentato leggi; queste le hanno presentate non per una sola città, ma per tutto il genere umano. Per quale motivo dunque non dovrebbe confacersi all'uomo virtuoso un ritiro tale da consentirgli di dare norme alle generazioni future, e di rivolgere i suoi discorsi non a pochi uomini, ma a tutti gli uomini di tutti i popoli, quelli che sono e quelli che saranno? **5.** Insomma, ti chiedo se Cleante, e Crisippo e Zenone sono vissuti secondo i loro precetti. Senza dubbio risponderai che sono vissuti così come avevano detto che si deve vivere: eppure nessuno di loro governò uno stato. «Non ebbero» tu dici «né quella condizione, né quel rango sociale che solitamente sono richiesti per essere ammessi ad amministrare gli affari pubblici». Ma ugualmente, nondimeno, hanno condotto una vita non inattiva: hanno trovato il modo in cui il loro ritiro potesse giovare agli uomini di più dell'agitarsi e del sudare di altri. Dunque, nondimeno, hanno dato l'impressione di aver avuto una vita molto attiva, pur senza dedicarsi ad alcuna attività pubblica.

7.1. Inoltre tre sono i generi di vita, tra i quali si suole cercare quale sia il migliore: il primo si dedica al piacere, il secondo alla contemplazione, il terzo all'azione. Innanzi tutto, dopo aver messo da parte le polemiche e l'odio che abbiamo dichiarato implacabile contro i seguaci di dottrine avverse, consideriamo se tutti questi tre generi pervengono allo stesso risultato ora sotto questa, ora sotto quella etichetta: né chi si dichiara a favore del piacere è privo di contemplazione, né chi si pone al servizio della contemplazione è privo del piacere, né colui la cui vita è dedicata alle azioni, è privo di contemplazione. **2.** «C'è una grandissima differenza» tu dici «se qualcosa è posto come fine, o se è un elemento accessorio di un altro fine». Ammettiamo pure che ci sia una grande differenza, tuttavia l'una cosa non si verifica senza l'altra: né quello contempla senza agire, né questo agisce senza contemplare, né quel terzo, del quale siamo stati d'accordo a dare un giudizio negativo, approva un piacere inerte, ma quel piacere che con la ragione egli rende stabile per se stesso: così anche questa scuola dedita al piacere è attiva. **3.** E perché non dovrebbe essere attiva, dal momento che lo stesso Epicuro afferma che talora si distaccherà dal piacere, e ricercherà anche il dolore, se sul piacere incomberà il pentimento, o ci si farà carico di un dolore minore al posto di uno più pesante? **4.** A che mira questo discorso? A che sia chiaro che la contemplazione è un precetto condiviso da tutte le scuole; altri la ricercano come una meta, per noi essa è una sosta, non un porto.

8.1. Aggiungi ora che secondo la scelta di Crisippo è lecito vivere ritirati: non intendo che uno la subisca, ma che la scelga. I nostri maestri affermano che il saggio non si dedicherà a qualsiasi specie di stato; ma che differenza fa il modo con cui il saggio giunge alla vita ritirata perché lo stato viene meno a lui o perché è lui a venir meno allo stato, se lo stato mancherà a tutti? Mancherà sempre a chi indagherà con attenzione. **2.** Domando a quale stato si dedicherà il sapiente. Forse a quello degli Ateniesi, in cui Socrate viene condannato, Aristotele fugge per non essere condannato? Dove l'invidia travolge le virtù? Risponderai che il saggio non si dedicherà a questo stato. Dunque il saggio si dedicherà allo stato dei Cartaginesi, in cui c'è continua rivolta e libertà nemica dei migliori, un assoluto disprezzo per il bene e il giusto, una crudeltà inumana nei confronti dei nemici, ostile anche verso i propri concittadini? Fuggirà anche questo. **3.** Se vorrò passare in rassegna gli stati uno a uno, non ne troverò nessuno che possa sopportare il sapiente o che il sapiente possa sopportare. Giacché, se non si trova lo stato che ci rappresentiamo, la vita ritirata comincia ad essere per tutti necessaria, perché non esiste da nessuna parte la sola cosa che poteva essere preferita alla vita ritirata. **4.** Se uno dice che la cosa migliore

nusquam est. **4.** Si quis dicit optimum esse navigare, deinde negat navigandum in eo mari in quo naufragia fieri soleant et frequenter subitae tempestates sint quae rectorem in contrarium rapiant, puto hic me vetat navem solvere, quamquam laudet navigationem. ***

è darsi alla navigazione, poi afferma che si deve navigare in quel mare in cui spesso avvengono naufragi e ci sono tempeste improvvise che trascinano con violenza il timoniere in direzione contraria, credo, costui mi invita a non salpare, benché faccia l'elogio della navigazione. ***